



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'42

Дата поступления: 26.07.2024
рецензирования: 20.10.2024
принятия: 15.11.2024

Функциональные характеристики англоязычных профессиональных лингвистических маркеров в практике юридического сопровождения медицинской деятельности

А.А. Голубых

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: ana.golubykh@ya.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1724-6931>

О.Н. Исаева

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: onis.77@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0009-0007-6116-6644>

Аннотация: Цель работы – выделить и проанализировать функциональные характеристики профессиональных лингвистических маркеров, используемых при оказании юридических услуг по сопровождению медицинской деятельности, в особенности касающихся защиты прав пациентов и докторов. Актуальность исследования обуславливается, с одной стороны, растущей тенденцией к заботе о здоровье, качестве жизни и активным спросом на услуги медицинских юристов, а с другой – обращением к масс-медийному дискурсу как к носителю современной информации, занимающему лидирующие позиции в формировании концептуальной и языковой картины мира человека, вербализуемой современными медицински ориентированными юридическими терминами. В статье рассмотрены англоязычные языковые единицы, с помощью которых формируется профессиональное дискурсивное пространство в области медицины и юриспруденции. Научная новизна работы заключается в том, что впервые описываются профессиональные языковые единицы в рамках масс-медийного дискурса на материале сайтов The Patients Association и Doctors Defence Service в границах концепта Medical Law, что позволило изучить лингвистические маркеры, их взаимодействие и функциональный потенциал. В ходе исследования эмпирического материала авторы использовали методы наблюдения, описания и классификации, функционально-прагматического анализа, дискурс-анализа, лингвистического и семантического анализа. В результате исследования систематизированы лексические единицы, отражающие тематические и проблемные области, а также современные векторы развития медико-правовой сферы Великобритании. Наблюдения показали, что исследуемые профессиональные лингвистические маркеры репрезентируют такие ведущие тенденции британской медицинской юриспруденции, как установление и поддержание права пациента на качественное медицинское обслуживание; популяризация частных медицинских услуг врачами общей практики и Национальной службой здравоохранения; страхование профессиональной ответственности частных стоматологов и др. Сделан вывод, что вербальные единицы, описываемые в работе, реализуют ряд языковых функций – информативную, коммуникативную, обобщающе-познавательную и прагматическую.

Ключевые слова: профессиональный лингвистический маркер; функциональные характеристики; юриспруденция; медицина; концепт Medical Law; профессиональный дискурс; масс-медийный дискурс.

Цитирование. Голубых А.А., Исаева О.Н. Функциональные характеристики англоязычных профессиональных лингвистических маркеров в практике юридического сопровождения медицинской деятельности // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 4. С. 245–253. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-4-245-253>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Голубых А.А., Исаева О.Н., 2024

Анастасия Александровна Голубых – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

Ольга Николаевна Исаева – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 26.07.2024
Revised: 20.10.2024
Accepted: 15.11.2024

**Functional characteristics of English professional linguistic markers
in the practice of medico-legal support**

A.A. GolubykhSamara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: ana.golubykh@ya.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1724-6931>**O.N. Isaeva**Samara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: onis.77@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0009-0007-6116-6644>

Abstract: The purpose of the study is to highlight and analyze functional characteristics of professional linguistic markers used in providing legal service protecting the rights of patients and doctors. The relevance of the paper is explained by the growing tendency to medical lawyers' services on the one hand and an appeal to mass media discourse as an information media which forms conceptual and linguistic worldview on the other. The article examines language units which help to build professional discursive space in the field of medicine and law covering lawyers' professional activity in the medical sphere and healthcare professionals in particular. The authors analyze current trends in legal assistance to doctors in their professional activities providing legal protection to injured patients. The scientific novelty of the article is that the language professional units within mass-media discourse by the material of The Patients Association and Doctors Defence Service in the framework of Medical Law concept permitting to study linguistic markers, their interaction and functional potential are described. The empirical study includes such methods as observation, description and classification, functional and pragmatic analysis, discourse analysis, linguistic and semantic analysis. As a result of the study, language units reflecting problem areas and modern vectors in medico-legal sphere of Great Britain are systematized and analyzed. The authors' observations showed that the professional linguistic markers under analysis represent emerging trends in British medical law characterized by the establishment and maintenance of the patient's right to quality medical care; popularization of private medical services by general practitioners and the National Health Service; and increasing popularity of professional liability insurance for private dentists, etc. The conclusion about language functions – informative, communicative, general-cognitive and pragmatic – realized by verbal units is made.

Key words: professional linguistic marker; functional characteristics; law; medicine; Medical Law concept; professional discourse; mass media discourse.

Citation. Golubykh A.A., Isaeva O.N. Functional characteristics of English professional linguistic markers in the practice of medico-legal support. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 4, pp. 245–253. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-4-245-253>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declared no conflict of interest.

© Golubykh A. A., Isaeva O. N., 2024

Anastasiya A. Golubykh – Candidate of Philological Sciences, senior lecturer of the Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Olga N. Isaeva – Candidate of Philological Sciences, associate professor of the Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Введение

В эпоху глобализации и медиализации социума, на волне стремительного развития медицины, а также в связи с растущей тенденцией к заботе о здоровье и качестве жизни наряду с бесплатной медицинской помощью государственных учреждений здравоохранения появляется широкий спектр внебюджетных медицинских и оздоровительных услуг, которые пользуются повышенным спросом. Проявляя интерес к своему здоровью человек как потребитель медицинских, оздоровительных и фитнес-услуг все чаще стремится обезопасить себя, исключив возможность получения некачественного сервиса или помощи, недобросовестных действий организации в отношении клиента при составлении договора об оказании платных медицинских услуг, или небрежного отношения медицинского персонала, предупредив агрессивную медицинскую политику и шарлатанство. Столкнувшись с подобными нарушениями, не все пациенты / клиенты владеют правовой грамотностью. Вышеперечисленные факты обуславливают популярность услуг медицинских юристов, которые помогают пациентам или их родственникам подготовить необходимый пакет документов для суда, составить претензию или исковое заявление (медицинские юристы-консультанты), участвуют в судебных заседаниях (медицинские юристы-судебники). С другой стороны, в процессе деятель-

ности каждая клиника сталкивается с многообразием таких юридических задач, как получение лицензии на деятельность, несение ответственности врачей и медперсонала за состояние здоровья и жизни пациентов, защита прав медработников, правильная организация работы бухгалтерии и делопроизводства. Поэтому грамотное правовое сопровождение учреждения – необходимое условие его развития и успешности. Следовательно, проблема юридического сопровождения как пациента / клиента – потребителя медицинских и физкультурно-оздоровительных услуг, так и медицинского работника является весьма актуальной, а услуги практикующего медицинского юриста сегодня обладают исключительной важностью, имеющей двунаправленный вектор: в отношении юридической поддержки пациента, а также при юридическом сопровождении медицинских работников и организаций.

С развитием медицины и юриспруденции, включая и научную, и практическую их части, появляются различные инновации в сфере медицинской юриспруденции, обозначаются новые тренды в практике правового сопровождения врачей, медперсонала и медицинских учреждений, и оказания юридической помощи пациентам, что является источником современной профессиональной англоязычной терминологии, которая находится в фокусе внимания авторов данной работы.

Цель настоящего исследования – изучить и проанализировать функциональные характеристики англоязычных профессиональных лингвистических маркеров в практике юридического сопровождения медицинской деятельности (в частности, в отношении защиты прав пациентов и докторов) на материале масс-медийного дискурса, систематизировав дискурсивные маркеры концепта *Medical Law* и описав их взаимодействие, выявив их отличительные лингвистические особенности, обозначив ключевые проблемные области и установив актуальные тенденции в англоязычной медицинской юриспруденции, поскольку исследуемые языковые единицы (ЯЕ) принимают участие в выстраивании профессионального дискурсивного смыслового пространства. Методика исследования определяется его целью и задачами и включает в себя методы наблюдения, описания и классификации, функционально-прагматического анализа, дискурс-анализа, лингвистического и семантического анализа.

Профессиональный дискурс, по справедливому замечанию Д.С. Храмченко, подробно осветившего проблему профессионального взаимодействия, характеризуется множеством разнообразных подходов к его определению, включая приравнивание его к деловому общению, целенаправленной статусно-ролевой речевой деятельности человека, взаимодействующего с другими в профессиональной сфере, общению в определенной профессии и др. [Khranchenko 2019, p. 10]. В данной работе исследуются ЯЕ, которые выстраивают профессиональное дискурсивное пространство в сфере медицины и юриспруденции в контексте социальных институтов права и здравоохранения, охватывая профессиональную деятельность медицинских юристов и работников медицинской сферы, характеризуют общение между медработниками, пациентами и юристами, предоставляющими правовое сопровождение медицинской деятельности и оказывающими юридическую помощь пациентам и врачам.

Современная научная литература характеризуется рядом работ отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных исследованию медицинского [Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д., Киселева 2019; Линник 2023; Brookes, Hunt 2021] и юридического дискурсов (Аверин 2021; Ибатулина 2022), определенных параметров концептуальных пространств медицины [Довгер, Лопата, Никитина 2019; Маджаева, Гречухина 2023; Рожкова, Александрова 2023], юридической и медицинской терминологии [Антонова, Шалимова 2022; Бекишева 2024; Trzaskawka, Kic-Drgas 2022] (Тихонова 2022), а также исследований ученых по терминологии медицинского права [Levina 2017; Robinson, Herring 2023]. В то же время, в силу стремительного развития медицины и юриспруденции появляется необходимость дополнить существующие научные изыскания новыми сведениями об особенностях функционирования профессиональных лингвистических маркеров в сфере медицинской юриспруденции, учитывая относительно

небольшое количество лингвистических работ по данной проблематике.

Авторы концентрируют внимание на материале современного англоязычного масс-медийного дискурса, так как данный тип дискурса является *ведущим* в формировании концептуальной и языковой картин мира человека в условиях современного общества, в которых информация становится важнейшей движущей силой. Концептуальная картина мира человека в научной литературе определяется отражением представлений об окружающей реальности в сознании представителя социума на основе его опыта в виде организованных и структурированных концептов. Языковая картина является отражением мира и концептуализации действительности в зеркале языка [Калдыбаева, Рсалиева, Кадырова 2013, с. 43–47; Карасик 2002, с. 231; Харьковская 2017, с. 112].

Информационные сайты, находящиеся в фокусе внимания авторов данного исследования, являются средством массовой информации, порожденным Интернетом, за счет развития и влияния которого границы масс-медийного дискурса существенно расширились [Сажина 2021, с. 49–50]. Являясь основным механизмом медиаконвергенции [Бастрон, Желудева 2016], Интернет позволяет по-новому собирать, обрабатывать, хранить и передавать информацию. Несмотря на то что информационная функция является основной в дискурсе масс-медиа, в чистом виде она практически не встречается [Сажина 2021, с. 13], а информационные сайты, предлагающие на первый взгляд совершенно нейтральный контент, несут в себе функцию воздействия на адресата. Так, исследуемые информационные сайты, транслирующие особенности юридического сопровождения медицинской деятельности, включая защиту прав пациентов и докторов, несут в себе содержание, продиктованное целями, задачами и намерениями адресанта (помочь, призвать к действию, убедить представителей социума знать и защищать свои права в сфере медицины и здоровья), а также повышенным спросом среди реципиентов – пользователей услугами здравоохранения и медицинских работников, тем самым создавая перлокутивный эффект.

Ход исследования

Эмпирическим материалом послужили медицински-ориентированные юридические термины, функционирующие в текстах актуальных на момент проведения исследования статей 2023 и 2024 гг.:

– британского сайта независимой благотворительной организации, проводящей кампанию за улучшение медицинского и социального обслуживания пациентов, *The Patients Association (The PA)*;

– британского сайта организации медицинской защиты, предоставляющего региональную поддержку и юридические услуги врачам, *Doctors Defence Service (DDS)*.

Общая численность выборки анализируемого материала составляет 500 ЯЕ, объединенных темой юридического сопровождения медицинской

деятельности, в т. ч. защиты прав пациентов и работников медицинской сферы, представленных существительными (*solicitor, remediation*), субстантивными словосочетаниями (Adj + N: *clinical negligence, objective evidence*; N + N: *complaints policies, a claimant doctor*) и глагольными словосочетаниями (V + N: *to receive healthcare; to regulate dentists*).

Анализ функциональных характеристик англоязычных профессиональных лингвистических маркеров, объединенных темой юридического сопровождения медицинской деятельности, способствовал выявлению приоритетных позиций исследуемых вербальных маркеров, характерных для профессионального дискурса, определению проблемного поля и установлению ведущих тенденций в англоязычной медицинской юриспруденции.

Медицински ориентированные юридические лингвистические маркеры текстов англоязычных информационных статей, как правило, выполняют функцию медиатора – посредника между определенной организацией медицинской защиты или защиты прав пациента и реципиентом, в качестве которого выступает массовая аудитория потребителей медицинских услуг и работников медицинской сферы (**коммуникативная функция**). Исследуемые вербальные маркеры концепта *Medical Law* передают ключевую информацию, разъясняя юридические аспекты медицинской деятельности и уточняя особенности правового сопровождения медиков и пациентов, включающие несение ответственности врачей и медперсонала за состояние здоровья и жизни людей и необходимость обращения за юридической помощью в случае некачественно оказанных медицинских услуг (**информативная и номинативная функции**). Посредством предоставления информации, актуальной для решения проблем, связанных с медициной и здоровьем, медицински ориентированные лингвистические маркеры способствуют становлению и развитию языковой медицинской картины мира [Голубых 2023], т. к. обобщают и фиксируют познавательную деятельность людей, воспроизводя в сознании каждого человека определенное представление о предмете или явлении медицинской юриспруденции (**обобщающе-познавательная / «сигнификативная» функция** [Морковкин 2007, с. 45]).

Являясь ключом к пониманию содержания концепта *Medical Law*, исследуемые существительные и словосочетания наряду с номинативной, информативной, коммуникативной и обобщающе-познавательной функциями реализуют **прагматическую функцию**, воздействуя на сознание реципиента, а также выполняют **функцию отражения современных тенденций** медицинской юриспруденции, поскольку лексика, как наиболее гибкий и подвижный уровень языковой системы, чутко реагирует на происходящие в обществе перемены.

Анализ вербальных маркеров, функционирующих в текстах информационных статей британского сайта независимой благотворительной организации *The Patients Association*, проводящей кампанию

за улучшение медицинского и социального обслуживания пациентов, позволил установить проблемное поле современной англоязычной медицинской юриспруденции в контексте защиты прав пациента и улучшения медицинского и социального обслуживания, центральное место в котором занимает проблема **ненадлежащей, недобросовестно оказанной или неоказанной медицинской помощи** (встречается в 38,5 % исследуемых статей сайта *The PA*). Раздел Get help – Information and guidance богат статьями, предоставляющими информацию, включающую советы по предъявлению иска/жалобы и другие рекомендации в помощь пациентам, о чем повествуют заголовки: ‘Legal advice’, ‘Making a complaint’, ‘We must act to prevent unfair care’ и др.

Проблемный ряд, вербализуемый медицински ориентированными юридическими терминами, репрезентирующими концепт *Medical Law*, также формулируется кругом вопросов, раскрывающих проблемы:

– **равноправия и прав человека в здравоохранении** (15,4 % статей *The PA*) (‘Your equality and human rights’, ‘How Patient Participation Groups can support interventions to tackle healthcare inequalities’);

– **пользования услугами частного здравоохранения** (15,4 % статей *The PA*) (‘Private healthcare – an overview’, ‘Information for patients thinking about using private healthcare’);

– **медицинского обслуживания в случае утраты дееспособности** (15,4 % статей *The PA*) (‘Next of kin’, ‘Planning for your future care’);

– **предоставления и получения стоматологических услуг** (7,7 % статей *The PA*) (‘You and your dentist’);

– **профессионализма медицинских работников** (7,6 % статей *The PA*) (‘Importance of professionals’ English language proficiency on patient experience and safety’).

Обращаясь к проблематике англоязычной медицинской юриспруденции в рамках правовой защиты медицинских работников, одной из приоритетных проблем в текстах исследуемых статей выступает **соблюдение и регулирование непосредственно прав медицинских работников** (39 % статей сайта *DDS*). Номинативные единицы, используемые для описания работы юристов-специалистов и подготовленных консультантов организации *Doctors Defence Service*, направлены на информирование и предоставление рекомендаций врачам о различных нормативно-правовых процессах, обеспечивающих защиту прав докторов в Великобритании. Например, такие разделы, как GMC Warning и MC Provisional Enquires обозначают основные направления и содержат информацию о договорах врачей на оказание услуг в частной практике и в NHS, контрактах врачей и трудоустройстве, о предоставлении услуг юридического характера, что нашло отражение в следующих субстантивных и адъективных словосочетаниях: *Libel Claims by Doctors, Clinical Negligence Defence, Commercial Law and NHS Practice Law for Doctors* (DDS).

Тематические векторы, которые наполняют исследуемый концепт *Medical Law*, представлены рядом вопросов, обозначающих следующие аспекты:

– **поддержание высоких профессиональных стандартов и вопросы трудового права медицинских работников** (16 % статей *DDS*) ('Maintaining High Professional Standards Law', 'Employment Law for Doctors');

– **оказание помощи врачам в вопросах трудоустройства** (15 % статей *DDS*) ('General Practitioner's Partnership law', 'Contract Law');

– **страхование ответственности врачей** (15 % статей *DDS*) Indemnity Insurance for GMC Regulated Doctors');

– **защита от клинической халатности** (7,5 % статей *DDS*) 'Clinical Negligence Defence', 'Defamation Actions');

– **вопросы утраты дееспособности пациента** (7,5 % статей *DDS*) 'End of Life Care: Best Practice for Decision-Making Doctors');

Negligence и *complaint* являются ключевыми ЯЕ, вербализующими концепт *Medical Law* в контексте освещения проблемы некачественно оказанной медицинской помощи (*substandard medical care*). Данные лингвистические маркеры дополняются коннотациями ЯЕ, сопровождающих анализируемые слова в границах субстантивных и глагольных словосочетаний (составляют 18,5 % исследуемых ЯЕ), несущих в себе информацию о возможности рассмотрения в суде дел о медицинской халатности, о необходимости сообщить о проблеме и подать жалобу, которая может быть расследована и удовлетворена в соответствии с претензионным порядком (*complaints procedure*) и тактикой рассмотрения жалоб (*complaints policies*): *clinical/medical negligence, medical negligence proceedings, clinical/medical negligence claim, to pursue a case of clinical negligence; GP / NHS complaints, discrimination complaints, complaints handling, to investigate complaints, to raise the complaint, to file a complaint* (The PA). Следовательно, в англоязычной медицинской юриспруденции прослеживается тенденция к установлению и поддержанию права пациента на качественное медицинское обслуживание: *Every patient is entitled to the best quality care regardless of who they are or where they live* (The PA: We must prevent unfair care).

Все права человека в секторе здравоохранения и социального развития (*health and social care sector*) прописаны в Законе о правах человека (*Human Rights Act 1998*), а также в Законе о равных правах и недопущении дискриминации (*Equality Act 2010*), который устанавливает меры защиты для людей, обладающих одним из девяти защищенных признаков дискриминации: *The Equality Act 2010 sets out the protections for people who hold one of the nine protected characteristics stating that it is unlawful to treat an individual less favourably, or unfavourably, because of their protected characteristic* (The PA: Your equality and human rights in the health and social care sector). Подчеркивается особая важность и необходимость соблюдения прав человека всеми государственными органами (суды,

полиция, финансируемые государством школы, местные органы власти, больницы), о чем свидетельствуют лингвистические маркеры концепта *Medical Law*, вербализуемые в следующем примере: *All UK law must be compatible with this legislation and this means all public bodies must do all they can to protect your rights and ensure those rights are not infringed upon or interfered with, without justifiable cause* (The PA: Your equality and human rights in the health and social care sector).

В текстах исследуемых статей преобладают разнообразные словосочетания, включающие концептуально значимый компонент *right* (9,8 % ЯЕ), например глагольные словосочетания, передающие значения «устанавливать права» (*to enshrine the rights, to set out the basic rights*), «защищать права» (*to protect rights*) и «нарушать права» (*to breach the rights, to infringe rights, to interfere with a right*), что является убедительным признаком актуальности проблемы равноправия и прав человека в здравоохранении, а также подтверждает необходимость обращаться в службы консультативной поддержки, специалисты которой могут предоставить узкоспециализированные индивидуальные консультации (*bespoke and tailored advice*), и возможность пойти путем судебных разбирательств (*to go down the legal route*) в случаях ведения дел о равенстве и правах человека (*equality or human rights cases*) или дел о дискриминации (*cases of discrimination*) с целью достижения равенства в вопросах здравоохранения (*to achieve health equity*) (The PA).

Одним из ключевых векторов, репрезентированных на сайте *DDS*, является представление и защита интересов врачей, на которых пациенты подали в суд за клиническую халатность (9,6 % ЯЕ). Физический или психический ущерб, причиненный пациенту, а также любые потери, произошедшие в его жизни в результате небрежности врача, обозначаются ЯЕ *Clinical Negligence*, напрямую связанной с двумя другими: *Breach of Duty* – нарушение служебных обязанностей и *Causation*, обозначающее травмы или повреждения, вызванные действиями или бездействиями врача. Важно заметить, что в некоторых случаях врачи признают совершение клинической ошибки, непреднамеренно причинившей вред пациенту, в связи с этим особую значимость приобретает понятие признания или отказа от ответственности, выражаемое ЯЕ *Admissions / Denial of Liability* (*DDS*).

Медицински ориентированные юридические лингвистические маркеры, касающиеся страхования медицинских работников, вербализуются глагольными словосочетаниями (9 % ЯЕ). Так, например, заключение отдельного соглашения о страховом возмещении (*to require a separate insurance indemnity arrangement*) потребуется в случае выполнения любой частной или иной работы, которую они осуществляют в качестве зарегистрированных практикующих врачей. Важнейшей особенностью в системе страхования британских врачей является факт того, что большая их часть застрахована в ОВС, обозначенной аббревиатурой *MIS* – *Mutual Insurance Society* (общество взаим-

ного страхования), а другие медицинские сообщества предоставляют как страховую защиту, так и юридическую помощь и контроль за качеством услуг. Зарегистрированные практикующие врачи (*employed clinicians*) должны иметь соответствующее страховое покрытие (*indemnity cover*), а с другой стороны, клиницисту, работающему в NHS, необязательно нужен собственный полис: не все врачи охвачены страхованием, в зависимости от контрактного соглашения (*contractual arrangement*) (DDS).

Вербализуемые на сайте DDS дискурсивные маркеры наглядно демонстрируют широкий спектр услуг, включающий средства правовой защиты, которые могут быть доступны врачу (*remedies that may be available to a doctor*) и дать рекомендации и юридические консультации относительно различных путей решения трудовых споров (*give guidance and legal advice in a wide-range of employment disputes*) (8 % ЯЕ). Здесь на языковом уровне прослеживается тенденция к использованию глагольных словосочетаний, описывающих неправомерные действия в отношении врачей, например, *to be bullied and harassed in the workplace* (подвергаться травле и домогательствам на рабочем месте); *to experience discrimination on grounds of race, disability, sexual orientation* (подвергаться дискриминации (например, по признакам расы, инвалидности, сексуальной ориентации), *to be dismissed on grounds of ill health* (быть уволенным по состоянию здоровья) (DDS).

Doctors Defense Service также акцентирует внимание на деятельности общественных организаций, работающих в интересах медицинских работников (8 % ЯЕ): например, *General Medical Council* устанавливает профессиональные стандарты и отвечает за подготовку практикующих врачей в Великобритании. С другой стороны, выделяется пример – *Medical Practitioners Tribunal Panel* – независимый судейский орган, состоящий из судьи, атторнея и медицинского работника, который имеет право уволить или приостановить работу врача. Не менее важной является защита медицинских работников с точки зрения права, а именно – Партнерское право для врачей общей практики (*General Practitioner Partnerships Law*), регламентирующее роли и обязанности всех заинтересованных врачей общей практики. Еще одна ЯЕ – *Employment Law for doctors* – говорит нам о существовании закона, действующего исключительно в интересах докторов, учитывая зачастую сложные профессиональные условия работы, с которыми врачи сталкиваются изо дня в день (DDS).

Систематизация дискурсивных маркеров концепта *Medical Law* показала, что особое внимание уделяется вопросу предоставления услуг частного здравоохранения (*privately-funded / private healthcare*, репрезентанты данной группы составляют 7,5 % ЯЕ), что убедительно подтверждает тенденцию к популяризации частных медицинских услуг врачами общей практики и руководством Национальной службы здравоохранения: *In most cases you will be referred by your GP for private treatment.*

NHS guidance says it is good practice to be referred by your GP (The PA: Private healthcare – an overview). Частное медицинское обслуживание осуществляется отдельно от Национальной службы здравоохранения. Оно может предоставляться как независимым сектором (*independent sector*), включающим компании и некоммерческие организации (*not-for-profit organisations*), так и помещениями национальной службы здравоохранения (*NHS premises*). Ключевая роль в исследуемой выборке отводится ЯЕ *Independent Healthcare Providers Network* (IHPN – Сеть независимых поставщиков медицинских услуг). Данный представительный орган (*representative body*) независимых провайдеров медицинских услуг в Великобритании представляет интересы частных медицинских компаний, в число которых входят крупные группы больниц, поставщики диагностических услуг, поставщики первичной, общественной и стоматологической помощи, некоммерческие поставщики (The PA).

Другой современной тенденцией медицинской юриспруденции является заблаговременное планирование будущего медицинского ухода пациента на случай утраты его дееспособности. Медицински – ориентированные лингвистические маркеры, функционирующие в текстах статей, отражающих проблему медицинского обслуживания в случае утраты дееспособности (7,5 % ЯЕ), убеждают жителей Великобритании в необходимости позаботиться о своем будущем медицинском уходе и назначить человека (им может быть не только родственник) для получения информации о медицинском обслуживании (*to nominate a medical next of kin*). Назначенный *medical next of kin* представляет интересы доверителя (*to act on behalf of*) при невозможности общаться из-за болезни или потери сознания, а в случае наступления смерти (*in the event of death*) может дать разрешение на согласованное посмертное вскрытие (*'consented postmortem'*), однако не может дать согласие на предоставление или отказ в уходе, что предусмотрено полномочиями (*legal powers*) человека, на которого оформлена доверенность на случай утраты дееспособности доверителем (*Lasting Power of Attorney*) (The PA).

Важно отметить, что врачи, осуществляющие медицинский уход за недееспособными пациентами, должны быть знакомы с правовой концепцией, известной как «Доктрина двойного эффекта» (*the 'Doctrine of Double Effect'*), при назначении лекарств для облегчения боли и комфорта, которые могут непреднамеренно ускорить наступление смерти (*inadvertently hasten death*). Любое принимаемое врачом решение должно быть законным, в противном случае ему грозят уголовные обвинения (*to face criminal charges*) и дисциплинарные разбирательства GMC. Врачи обязаны следовать рекомендациям GMC в вопросах, касающихся прекращения лечения пациента (*withdrawal of treatment*) что, в свою очередь, обязательно сочетается

с политикой местных больниц и соответствует национальному законодательству и политике (*must be compliant with national law and policy*) (DDS).

Исследование медицински ориентированных юридических лингвистических маркеров, функционирующих в текстах статей тематики частного здравоохранения, показало, что в медицинской юриспруденции Великобритании сохраняется текущая тенденция страхования профессиональной ответственности частных стоматологов (5,6 % ЯЕ), занимающихся индивидуально профессиональной деятельностью, поскольку стоматология занимает одну из лидирующих позиций на рынке частных услуг. Особой популярностью пользуются юристы, специализирующиеся в вопросах оказания частных стоматологических услуг (*lawyers who specialise in private dental matters*), которые консультируют при обращении в службу *Dental Complaints Service* (в случае некачественно оказанных стоматологических услуг) и помогают оформить и подать иск о компенсации (*claims for compensation*) в Высший стоматологический совет *General Dental Council* (в случае жалоб на способности и поведение стоматолога), регулирующий деятельность британских стоматологов и специалистов по уходу за зубами (The PA).

Еще одной важной тенденцией, которая набирает популярность в практике юридического сопровождения медицинской деятельности и защиты прав пациента в Великобритании, является популяризация повышенных требований к владению английским языком для обеспечения безопасной и эффективной медицинской деятельности (4,6 % ЯЕ): *If the [health and care] professional doesn't have a good command of the English language then they are unable to translate the medical jargon into lay person's language to explain what the issue is. Patients will suffer without this* (The PA: Importance of professionals' English language proficiency on patient experience and safety). Такие требования к качественному уровню владения английским языком для удобства и безопасности пациентов утверждает (*to set out the English language proficiency requirements*) регулирующий орган (*regulator*) Совет медицинских профессий *Health and Care Professions Council (HCPC)* (The PA).

Заключение

Проведенный анализ функциональных характеристик англоязычных профессиональных лингвистических маркеров, связанных с темой правовой

защиты пациентов и обеспечением юридического сопровождения профессиональной деятельности врачей, позволил выделить основные векторы исследуемых вербальных маркеров в современной англоязычной медицинской юриспруденции Великобритании: страхование пациентов и докторов, соблюдение прав человека (пациента, медицинского работника), соответствие практикующих докторов профессиональному стандарту, включая хороший уровень владения английским языком и искореняя случаи клинической халатности со стороны врачей, вопросы оказания медицинских услуг частной медициной, медицинский уход за недееспособными пациентами.

Лексические единицы, обнаруженные на сайтах *The Patients Association* и *Doctors Defence Service*, представляют собой отражение того пласта лексики, который наиболее ярко демонстрирует существующие в современном обществе тенденции и происходящие в медико-правовой сфере изменения, заключая в себе функцию отражения трендов в медицинской юриспруденции (тенденции к установлению и поддержанию права пациента на качественное медицинское обслуживание; к популяризации частных медицинских услуг врачами общей практики и руководством Национальной службы здравоохранения; к страхованию профессиональной ответственности частных стоматологов; к заблаговременному планированию будущего медицинского ухода пациента на случай утраты его дееспособности; к популяризации повышенных требований к владению английским языком для обеспечения безопасной и эффективной медицинской деятельности). Исследование также позволяет констатировать преобладание номинативной функции, обозначающей разного рода медицинские и юридические явления и понятия; информативной, с помощью которой доносится новая информация относительно обозначенных медико-правовых направлений; коммуникативной, отражающей взаимодействие между теми, кто прибегает к сфере, предоставляющей услуги медицинского характера, и самих медицинских работников; обобщающе-познавательной, резюмирующей и фиксирующей когнитивную деятельность человека, развивая и обогащая языковую медицинскую картину мира; прагматической, которая подразумевает воздействие на целевую аудиторию (медицинский юрист / организация медицинской защиты (защиты прав пациента) => пациент / медработник).

Материалы исследования

DDS – *Doctors Defence Service*. UK. URL: <https://doctorsdefenceservice.com>.

The PA – *The Patients Association*. UK. URL: <https://www.patients-association.org.uk>.

Аверин 2021 – *Аверин А.С.* Англоязычный популярно-юридический дискурс жанровые семантические и прагматические особенности: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Аверин Артем Сергеевич. Воронежский государственный университет. Воронеж, 2021. 23 с.

Ибатуллина 2022 – *Ибатуллина Н.С.* Ценностный аспект в английском юридическом дискурсе (на материале комментариев интернет-коммуникации): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ибатуллина Наталья Сергеевна. Башкирский государственный университет. Уфа, 2022. 19 с.

Тихонова 2022 – *Тихонова Н.Ю.* Роль метафоризации в формировании англоязычной юридической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Тихонова Наталья Юрьевна. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. Москва, 2022. 28 с.

Библиографический список

- Brookes, Hunt 2021 – *Brookes G., Hunt D.* Discourse and Health Communication // *Analysing Health Communication*. Palgrave Macmillan, Cham, 2021, pp. 1–17. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-030-68184-5_1.
- Khramchenko 2019 – *Khramchenko D.S.* Functional-linguistic parameters of English professional discourse // *Professional Discourse & Communication*. 2019. Vol. 1, no. 1. P. 9–20. DOI: <http://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20>. EDN: <http://elibrary.ru/ekqhqh>.
- Levina 2017 – *Levina M.A.* Formation of secondary subsystems of legal terms (with the example of Russian and English medical law terminology) // *Russian Linguistic Bulletin*. 2017. № 1 (9). DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.9.08>.
- Robinson, Herring 2023 – *Robinson H., Herring J.* Naming and Describing Disability in Law and Medicine // *Cambridge Quarterly of Healthcare Ethics*. 2023. Vol. 33, issue 3, P. 401–412. DOI: <http://doi.org/10.1017/S0963180123000609>.
- Trzaskawka, Kic-Drgas 2022 – *Trzaskawka P., Kic-Drgas J.* Penetration of COVID-19 Related Terminology into Legal, Medical, and Journalistic Discourses // *International Journal for the Semiotics of Law*. 2022. Vol. 35, no. 3. P. 937–960. DOI: <http://doi.org/10.1007/s11196-021-09881-3>. EDN: <http://elibrary.ru/vbraoe>.
- Антонова, Шалимова 2022 – *Антонова Ю.Н., Шалимова О.Н.* Латинские заимствования в медицинской и юридической деятельности // *Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции*. Орел: Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2022. С. 42–47. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49121181>. EDN: <http://elibrary.ru/rzklut>.
- Бастрон, Желудева 2016 – *Бастрон А.А., Желудева Е.В.* Медиаконвергенция в журналистике: от классики к универсальности // *Вестник РГГУ. Серия: Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность*. 2016. № 3 (5). С. 33–45. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28341098>. EDN: <http://elibrary.ru/xwexah>.
- Бекишева 2024 – *Бекишева Е.В.* К проблеме описания семантической структуры медицинского термина // *Термины в коммуникативном пространстве: материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием*. Астрахань: Астраханский государственный медицинский университет, 2024. С. 33–39. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67149540>. EDN: <http://elibrary.ru/chioih>.
- Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д., Киселева 2019 – *Вишнякова Е.А., Вишнякова О.Д., Киселева А.В.* Медицинский профессиональный дискурс в контексте когнитивно-лингвистического анализа // *Дискурс профессиональной коммуникации*. 2019. Т. 1, № 1. С. 55–69. DOI: <http://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-55-69>. EDN: <http://elibrary.ru/nfdvxd>.
- Голубых 2023 – *Голубых А.А.* Концептосфера MEDICINE в современной англоязычной коммуникации. Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 2023. 200 с. ISBN 978-5-7883-1979-7. URL: https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Konceptosfera-MEDICINE-v-sovremennoi-angloyazychnoi-kommunikacii-107052/1/978-5-7883-1979-7_2023; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=57699973>. EDN: <http://elibrary.ru/wwdnfu>.
- Довгер, Лопата, Никитина 2019 – *Довгер О. П., Лопата К.М., Никитина Е.А.* Специфика лексико-семантического поля концепта «болезнь» в английском медицинском дискурсе // *Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика*. 2019. Т. 9, № 2 (31). С. 64–72. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38589757>. EDN: <http://elibrary.ru/ctzvrc>.
- Калдыбаева, Рсалиева, Кадырова 2013 – *Калдыбаева Р.Т., Рсалиева А.М., Кадырова Г.М.* Языковая картина мира в антропонимах // *Молодой ученый*. 2013. № 11–1. С. 44–46. URL: <https://moluch.ru/archive/58/8270/?ysclid=m4tvd6v26r793316937>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21051528>. EDN: <http://elibrary.ru/rsrldn>.
- Карасик 2002 – *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2002. 477 с. ISBN 5-88234-552-2. URL: http://library.lgaki.info:404/2019/Карасик_Языковой.pdf; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24065092>. EDN: <http://elibrary.ru/ugqamp>.
- Линник 2023 – *Линник Л.А.* Медицинские тексты. Особенности подготовки. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2023. 192 с. ISBN 978-5-9704-7711-3. DOI: <http://doi.org/10.33029/9704-7711-3-LLA-2023-1-192>. EDN: <http://elibrary.ru/egsnrj>.
- Маджаева, Гречухина 2023 – *Маджаева С.И., Гречухина З.Р.* Синонимия в медицинской терминологии: причины ее формирования // *Вестник Калмыцкого университета*. 2023. № 3 (59). С. 101–108. DOI: <http://doi.org/10.53315/1995-0713-2023-59-3-101-108>. EDN: <http://elibrary.ru/chmyix>.
- Морковкин 2007 – *Морковкин В.В.* Основные функции лексических единиц // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2007. № 1. С. 43–51. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=9924936>. EDN: <http://elibrary.ru/ijewpb>.
- Рожкова, Александрова 2023 – *Рожкова Т.В., Александрова Е.В.* Особенности репрезентации концепта БОЛЬ посредством глагольных лексем // *Когнитивные исследования языка*. 2023. № 4 (55). С. 631–634. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54777930>. EDN: <http://elibrary.ru/lyihrp>.
- Сажина 2021 – *Сажина Е.В. [и др.]*. Медиадискурс в современной лингвистической парадигме: сравнительно-сопоставительный аспект. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. 165 с. ISBN 978-985-577-813-5. URL: <http://elib.gsu.by/jspui/handle/123456789/31323>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48529133>. EDN: <https://www.elibrary.ru/dkvrod>.
- Харьковская 2017 – *Харьковская А.А.* Названия произведений изобразительного искусства в языковой картине мира: функциональные аспекты // *Эволюция и трансформация дискурсов: сборник научных статей*. Вып. 2. Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 2017. С. 111–119. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30082860>. EDN: <http://elibrary.ru/zihwst>.

References

- Brookes, Hunt 2021 – *Brookes G., Hunt D.* (2021) Discourse and Health Communication. In: *Analysing Health Communication*. Palgrave Macmillan, Cham, pp. 1–17. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-030-68184-5_1.
- Khramchenko 2019 – *Khramchenko D.S.* (2019) Functional-linguistic parameters of English professional discourse. *Professional Discourse & Communication*, vol. 1, no. 1, pp. 9–20. DOI: <http://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-9-20>. EDN: <http://elibrary.ru/ekqhqqb>.
- Levina 2017 – *Levina M.A.* (2017) Formation of secondary subsystems of legal terms (with the example of Russian and English medical law terminology). *Russian Linguistic Bulletin*, no. 1 (9). DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.9.08>.
- Robinson, Herring 2023 – *Robinson H., Herring J.* (2023) Naming and Describing Disability in Law and Medicine. *Cambridge Quarterly of Healthcare Ethics*, vol. 33, issue 3, pp. 401–412. DOI: <http://doi.org/10.1017/S0963180123000609>.
- Trzaskawka, Kic-Drgas 2022 – *Trzaskawka P., Kic-Drgas J.* (2022) Penetration of COVID-19 Related Terminology into Legal, Medical, and Journalistic Discourses. *International Journal for the Semiotics of Law*, vol. 35, no. 3, pp. 937–960. DOI: <http://doi.org/10.1007/s11196-021-09881-3>. EDN: <http://elibrary.ru/vbraoe>.
- Antonova, Shalimova 2022 – *Antonova Yu.N., Shalimova O.N.* (2022) Latin borrowings in medical and legal activities. In: *Topical issues of linguistics and linguodidactics in the context of intercultural communication: collection of materials of the II All-Russian research and practical online conference*. Oryol: Orlovskii gosudarstvennyi universitet imeni I.S. Turgenyeva, pp. 42–47. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49121181>. EDN: <http://elibrary.ru/rzklut>. (In Russ.)
- Bastron, Zheludeva 2016 – *Bastron A.A., Zheludeva E.V.* (2016) Media convergence in journalism. From classics to the universality. *RSUH/RGGU Bulletin. «Information Science. Information Security. Mathematics» Series*, no. 3 (5), pp. 33–45. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28341098>. EDN: <http://elibrary.ru/xwexah>. (In Russ.)
- Bekisheva 2024 – *Bekisheva E.V.* (2024) On the problem of describing the semantic structure of a medical term. In: *Terms in the communicative space: materials of the 5th Russian research and practical conference with international participation*. Astrakhan: Astrakhanskii gosudarstvennyi meditsinskii universitet, pp. 33–39. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67149540>. EDN: <http://elibrary.ru/chiolh>. (In Russ.)
- Vishnyakova E.A., Vishnyakova O.D., Kiseleva 2019 – *Vishnyakova E.A., Vishnyakova O.D., Kiseleva A.V.* (2019). Medical professional discourse within the cognitive linguistic analysis framework. *Professional Discourse & Communication*, vol. 1, no. 1, pp. 55–69. DOI: <http://doi.org/10.24833/2687-0126-2019-1-1-55-69>. EDN: <http://elibrary.ru/nfdvxd>. (In Russ.)
- Golubykh 2023 – *Golubykh A.A.* (2023). The Conceptual Framework MEDICINE in modern English-language communication. Samara: Samarskii natsional'nyi issledovatel'skii universitet imeni akademika S.P. Koroleva, 200 p. ISBN 978-5-7883-1979-7. Available at: https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Konceptosfera-MEDICINE-v-sovremennoi-angloyazychnoi-kommunikacii-107052/1/978-5-7883-1979-7_2023; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=57699973>. EDN: <http://elibrary.ru/wwdnf>. (In Russ.)
- Dovger, Lopata, Nikitina 2019 – *Dovger O.P., Lopata K.M., Nikitina E.A.* (2019) Specific features of semantic field of the concept «disease» in English medical discourse. *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, vol. 9, no. 2 (31), pp. 64–72. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38589757>. EDN: <http://elibrary.ru/ctzvrc>. (In Russ.)
- Kaldybaeva, Rsalieva, Kadyrova 2013 – *Kaldybaeva R.T., Rsalieva A.M., Kadyrova G.M.* (2013) The linguistic picture of the world in anthroponyms. *Molodoi uchenyi*, no. 11–1, pp. 43–47. Available at: <https://moluch.ru/archive/58/8270/?ysclid=m4tvd6v26r793316937>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21051528>. EDN: <http://elibrary.ru/rsrldn>. (In Russ.)
- Karasik 2002 – *Karasik V.I.* (2002) Language circle: personality, concepts, discourse. Volgograd: Nauchnoe izdatel'stvo VGSPU «Peremena», 477 p. ISBN 5-88234-552-2. Available at: http://library.lgaki.info:404/2019/Карасик_Языковой.pdf; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24065092>. EDN: <http://elibrary.ru/ugqamp>. (In Russ.)
- Linnik 2023 – *Linnik L.A.* (2023) Medical texts. Features of preparation. Moscow: GEOTAR-Media, 192 p. ISBN 978-5-9704-7711-3. DOI: <http://doi.org/10.33029/9704-7711-3-LLA-2023-1-192>. EDN: <http://elibrary.ru/egsnrj>. (In Russ.)
- Madzhaeva, Grechukhina 2023 – *Madzhaeva S.I., Grechukhina Z.R.* (2023) Synonymy in medical terminology: the reasons for its formation. *Bulletin of Kalmyk University*, no. 3 (59), pp. 101–108. DOI: <http://doi.org/10.53315/1995-0713-2023-59-3-101-108>. EDN: <http://elibrary.ru/chmyix>. (In Russ.)
- Morkovkin 2007 – *Morkovkin V.V.* (2007) Basic functions of lexical units. *RUDN Journal of Language Education: and Translingual Practices*, no. 1, pp. 43–51. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=9924936>. EDN: <http://elibrary.ru/ijewpb>. (In Russ.)
- Rozhkova, Aleksandrova 2023 – *Rozhkova T.V., Aleksandrova E.V.* (2023) Verbs representing the concept pain. *Cognitive Studies of Language*, no. 4 (55), pp. 631–634. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54777930>. EDN: <http://elibrary.ru/lyihrp>. (In Russ.)
- Sazhina 2021 – *Sazhina E.V. [et al.]* (2021) Media discourse in the modern linguistic paradigm: a comparative aspect. Gomel: GGU im. F. Skoriny, 165 p. ISBN 978-985-577-813-5. Available at: <http://elib.gsu.by/jspui/handle/123456789/31323>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48529133>. EDN: <https://www.elibrary.ru/dkvrod>. (In Russ.)
- Kharkovskaya 2017 – *Kharkovskaya A.A.* (2017) Titles of fine arts products within the context of linguistic world view: functional aspects. In: *Evolution and transformation of discourses. Issue 2*. Samara: Samarskii natsional'nyi issledovatel'skii universitet imeni akademika S.P. Koroleva, pp. 111–119. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30082860>. EDN: <http://elibrary.ru/zihwst>. (In Russ.)